

Johann Wolfgang von Goethe

**Ein Gleiches** (1780)

[**Wanderers Nachtlied II**]

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

**Vandringsmannens nattvise**

Over alle tindar  
er ro.  
Og alle vindar  
høyrest no  
knapt som eit søg.  
Små fuglen blundar så varleg.  
Vente no! Snarleg  
kviler du òg.  
*(Til norsk ved Hartvig Kiran)*

Over alle tinder  
er fred.  
All skogens vinder  
tones ned  
i åndløs kveld  
og fuglene tier blant graner.  
Vent, før du aner  
stilner du selv.  
*(Til norsk ved André Bjerke)*

Eduard Mörike

**Auf einer Wanderung** (1848)

In ein freundliches Städtchen tret' ich ein,  
 In den Straßen liegt roter Abendschein.  
 Aus einem offenen Fenster eben,  
 Über den reichsten Blumenflor  
 Hinweg, hört man Goldglockentöne schweben,  
 Und eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor,  
 Daß die Blüten beben,  
 Daß die Lüfte leben,  
 Daß in höherem Rot die Rosen leuchten vor.

Lang' hielt ich staunend, lustbeklommen.  
 Wie ich hinaus vor's Tor gekommen,  
 Ich weiß es wahrlich selber nicht.  
 Ach hier, wie liegt die Welt so licht!  
 Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle,  
 Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch:  
 Wie rauscht der Erlenbach, wie rauscht im Grund die Mühle,  
 Ich bin wie trunken, irreführt –  
 O Muse, du hast mein Herz berührt  
 Mit einem Liebeshauch!

**På en vandring**

I en vennlig småby går jeg inn,  
 I gatene ligger rødt aftensolskinn.  
 Ut av et åpent vindu rett  
 Over det rikeste blomsterskrud  
 Og videre ut, hører man gullklokketoner sveve,  
 Og en stemme som ligner et nattergalkor,  
 Så blomstene bever,  
 Så luften lever,  
 Så i et høyere rødt rosene lyser.

Lenge sto jeg og undret, med ulyst og lyst.  
 Hvordan jeg havnet utenfor byporten,  
 Vet jeg selv sannelig ikke.  
 Akk, hvor lys er verden her!  
 Himmelen hvelves i purpurbølger,  
 Bak ligger byen i gylden røyk;  
 Hvor suser orebekken, hvor suser  
 I grunnen møllen!  
 Jeg er som en drukken, på avveier –  
 O Muse, du har rørt ved mitt hjerte  
 Med et kjærlighetspust!

*(Til norsk ved Arild Linneberg)*

### **On a Walking Tour**

I enter a friendly little town,  
 On its streets a red evening glow.  
 From out an open window  
 Over a profuse array of flowers one hears  
 Golden sounds of a bell drifting in the air,  
 And a voice like a nightingale choir,  
 Making blossoms quiver,  
 Making the air come alive,  
 Making red roses glow redder yet.

Amazed I stood there long, joyfully confused.  
 How I could leave through the town gate,  
 In truth I cannot say.  
 Ah here, how vivid the world I see!  
 The sky billowing with purple clouds,  
 Behind me the town in a golden haze;  
 The brook rushing here, and down at the mill!  
 How overjoyed I am, yet how lost I feel –  
 O Muse, thou hast touched my heart  
 With your wisp of love!

*(Til engelsk ved Charles L. Cingolani)*

Stefan George

**Fra *Der siebente Ring* (1907)**

Im windes-weben  
War meine frage  
Nur träumerei  
Nur lächeln war  
Was du gegeben  
Aus nasser nacht  
Ein glanz entfacht –  
Nun drängt der mai  
Nun muß ich gar  
Um dein aug und haar  
Alle tage  
In sehnen leben.

I vindens vev  
Var spørsmålet mitt  
Bare drømmeri  
Bare smil var  
Det du ga  
I nattens regn  
En enkelt glans –  
Nå nærmer mai seg  
Nå må jeg helt og  
Alle dager  
Leve i lengsel  
Etter dine øyne og ditt hår.

*(Til norsk ved Arild Linneberg)*